

从“昨日入城市”谈起 PDF转换可能丢失图片或格式，建议
阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/156/2021_2022__E4_BB_8E_E2_80_9C_E6_98_A8_E6_c64_156049.htm 《蚕妇》是北宋诗人张俞的最著名的诗歌，学生们在读诗时普遍将“昨日入城市”的“城市”理解为纯粹的“城市”，觉得该诗非常平淡。其实，是学生们没能把握住意思，没能领会到诗歌的神韵，此处的“城市”二字应分开解释，分别为“城市”和“做买卖”。学生们为何会出现错误的理解呢？主要是他们没有掌握好古汉语中的复合词，想当然地把“城市”当成一个词语，因此才有此误解。那么，遇上这种情况怎么去判断它是一个词还是复合词呢？方法如下：首先，古汉语中遗留下来的联绵词不是复合词。按照古今通理，联绵词是不能分开解释的，只能整体解释，分开无义。比如“蚯蚓”、“秋千”、“枇杷”、“玻璃”、“胡同”等等。来源

：www.examda.com 其次，古汉语中的拟声词不是复合词。如“呕哑嘲哳难为听”（白居易《琵琶行》）中的“呕哑”“嘲哳”均如此，它们不能分开讲，两字组合才能组合成一个完整的意义。“间关莺语花底滑”，（同上）中的“间关”是黄莺鸟的叫声，不能分开解释。“列缺霹雳，丘峦崩摧”（李白《梦游天姥吟留别》中的“霹雳”是形容雷声的，也不能分开解释。）来源：www.examda.com 再次，专有名词不是复合词。如“迨至菡萏成花，娇姿欲滴”（李渔《芙蕖》）中的“菡萏”指“荷花”。“彭蠡之口有石钟山焉”（苏轼《石钟山记》）中的“彭蠡”指的是“鄱阳湖”。它们都是专有名词，名字不能解释，组合后才有完整的意义。再其

次，同义复词不是复合词。如“所以动心忍性，增益其所不能”（孟子《生于忧患，死于安乐》）中的“增益”二字同义：“而陋者乃以斧斤考击而求之”（苏轼《石钟山记》）中的“斧斤”二字亦同义。这二例均用不着分开解释，均不是复合词。最后，偏义复词不是复合词。如“则山下皆石穴罅，不知其浅深”（苏轼《石钟山记》）中的“浅深”偏重于后一字：“冀缓急或可救助”（梁启超《谭嗣同》）中的“缓急”也偏重于后一字。这二例同样不用分开解释，只余唯一意义，均不是复合词。除此之外，古汉语中的双音节词必须分字解释，都是复合词。在翻译时务必认真对付，一个字一个字地解析。请看下例：1. 何不按兵束甲，北面而事之？（司马光《赤壁之战》）。北面：面向北方。2. 操虽托名汉相，其实汉贼也。（出处同上）其实：他、实际上。3. 割据江东，地方数千里。（出处同上）地方：土地、方圆。4. 率妻子邑人来此绝境。（陶渊明《桃花源记》）妻子：妻子、儿女。5. 先帝不以臣卑鄙。（诸葛亮《出师表》）卑鄙：地位低下、见识浅陋。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com